

Таким образом, репрезентация молчания невербальными средствами помогает понять душевное состояние героев и показывает, что межличностное общение эмоционально и экспрессивно. Можно отметить, что обращение коммуникантов к молчанию есть вербальная невыразимость некоторого содержания, а способность выражать и понимать без слов придает молчанию огромную коммуникативную силу.

Р. В. Лебедев

РАЗВЕРНУТЫЙ ВЕРБАЛЬНЫЙ ХЕЗИТАТИВ В ИНТЕРНЕТ-ДИАЛОГЕ НА ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Одной из наиболее ярких отличительных черт интернет-коммуникации является ее гибридная устно-письменная форма. В этой связи интересным представляется изучение особенностей функционирования в данном типе коммуникации элементов, свойственных только (или преимущественно) устной либо письменной речи.

Так, важным элементом разговорной речи являются паузы хезитации и их разнообразные заполнители, к числу которых относится *развернутый вербальный хезитатив* (далее – РВХ) – метакоммуникативная рефлексивная конструкция, эксплицитно фиксирующая коммуникативные затруднения говорящего с помощью лексических индикаторов затруднения и глаголов речи: *no sé cómo decir, no encuentro la palabra, cómo lo describiría* и под.

Такие конструкции типичны для естественного устного диалога, в ходе которого говорящий неизбежно сталкивается с ситуациями, когда вербализация его замысла затруднена в силу целого ряда языковых или прагматических причин (отсутствие адекватной номинации в идиолекте говорящего, необходимость компактной вербальной «упаковки» объемной информации, необходимость сообщения неприятной, тяжелой для собеседника информации и мн. др).

При этом закономерно возникает вопрос о причинах и характере использования подобных конструкций в интернет-коммуникации. На первый взгляд, может показаться, что их функционирование в ситуации, когда говорящий/пишущий располагает необходимым временем для обдумывания и выбора максимально точной и корректной вербальной формы для реализации своего коммуникативного замысла, маловероятно в силу ненужности и даже некоторой неестественности. Первичная в устном общении функция заполнения паузы при затруднении – хезитативная функция – утрачивает свою релевантность в ситуации интернет-общения. Особенно очевидно это для асинхронного интернет-диалога (например, форумного общения), во время которого от адресанта не требуется немедленной речевой реакции.

Между тем, как показывают наши наблюдения, испанская интернет-речь демонстрирует не только возможность, но высокую частотность их употребления, причем формальная структура РВХ в таких диалогах не отличается от

структуры хезитативов, используемых в устной речи. В интернет-коммуникации представлены все выделенные нами при исследовании РВХ в других типах диалога структурно-синтаксические типы РВХ, а именно:

- сложноподчиненные предложения с изъяснительной придаточной частью, формирующиеся с помощью глагола *saber* и любого речевого глагола:

*No es un libro para aprender Java, sino un libro para, **no sé cómo decirlo**... perfeccionarlo una vez que uno lo ha aprendido.*¹

- определенно-личные конструкции, включающие глаголы *poder* и глаголы речи:

No puedo expresar cómo me siento. Cada día se hace aun más duro que el anterior.

- безличные конструкции с инфинитивом, включающие прилагательные с глаголом-связкой:

Es difícil definir y describir el sabor. Yo he comido y esta rico, sacia y si no me equivoco al tener fermentos se digiere muy bien y aporta probioticos o algo asi.

- интеррогативные конструкции с вопросительными местоимениями/местоименными наречиями и глаголами речи.

*Nuestra relación era.. **cómo decir**, lo peor.. Teníamos los dos fuerte caracter y orgullo, siempre estabamos discutiendo pero nos gustabamos.*

Как видно, в испаноязычном интернет-диалоге представлено все структурно-грамматическое разнообразие РВХ и вариативные комбинации основных элементов РВХ (к которым относятся индикаторы затруднения и глаголы речи) и факультативных распространителей (в качестве которых используются речевые этикетные и эмфатические компоненты, разнообразные конкретизаторы и т. д.).

Отмеченные тенденции употребления РВХ приводят к предположению о том, что функционирование РВХ в устной речи с одной стороны, и в интернет-диалоге – с другой, различно по своей прагматической направленности. На наш взгляд, использование таких конструкций в интернет-диалоге связано с решением двух важных прагматических задач.

1. Имитация живого, спонтанного разговорного общения.

Согласно исследованиям в данной области, интернет-диалог тяготеет к разговорной речи: говорящие стремятся имитировать фонетические, лексические, стилистические особенности устного общения. Одним из важных и выразительных средств такой имитации оказывается употребление РВХ, а также их комбинаций с другими показателями коммуникативного затруднения говорящего, свойственными устной речи (растяжками звуков, междометиями и др.):

*Shioku es una tío o una tia en plan delgadito o delgadita, con el pelo a lo manga, ya esta. SI acaso algo, **como se dice.....mmm** “Gotico”.*

¹ Орфография и пунктуация авторов интернет-сообщений сохранена.

2. Реализация стратегии позитивной самопрезентации.

Несмотря на некоторую внешнюю противоречивость этого утверждения, использование РВХ, т. е. эксплицитное признание того, что говорящий испытывает определенные коммуникативные затруднения (не может оперативно и эффективно решить коммуникативную задачу), позволяет говорящему/пишущему презентовать себя как вполне компетентную коммуникативную личность. Такую своеобразную реализацию стратегии позитивной самопрезентации можно наблюдать в двух типах контекстов.

Во-первых, это случаи использования РВХ при затруднениях прагматического характера, а именно при сообщении потенциально травмирующей информации, выражении несогласия с собеседником, негативнооценочных комментариях и под. В таких случаях адресант, используя РВХ, дает понять адресату, что он понимает социальную нежелательность подобных речевых действий, что ему не нравится их совершать и что их выполнение требует преодоления определенных внутренних затруднений (или, возможно, даже преодоления внутреннего сопротивления):

No sé como decirte esto, y no quiero hacerte daño.. pero uno de los dos va a acabar la conversación llorando y no soy yo.

Во-вторых, это контексты, в которых адресант при помощи РВХ фиксирует факт затруднения языкового характера (т. е. комментирует отсутствие в его идиолекте нужной номинации, неточность/приблизительность/неудачность своего словоупотребления и т. п.) и тем самым дает собеседнику понять, что, хотя ему и не удалось найти оптимальное решение коммуникативной задачи, он, будучи тем не менее вполне грамотным коммуникантом, сам видит погрешности своей вербализации.

Pues por ahora me está gustando bastantes. Las teclas son muy suaves y el sonidito y el “clac” que se siente al teclear me parece bastante placentero, no sé cómo decirlo.

Таким образом, анализ РВХ в испаноязычном интернет-диалоге дает основания утверждать, что их использование позволяет решать его участникам важные и сложные прагматические задачи, далеко выходящие за рамки основной функции хезитационных конструкций, изначально предназначенных для заполнения пауз в спонтанном разговорном общении.

Л. М. Лещёва

КОМБИНАТОРНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ СЛОВА И ВАЛЕНТНОСТЬ

Коммуникация человека базируется на использовании языковых знаков, одним из важнейших свойств которых является *линейность*, т.е., развертывание знаков во времени, их протяженность, способность иметь только одно измерение – линию. Линейность языкового знака определяет сущность языка человека и характер его использования в речи. Ф. де Соссюр отмечал, что «об этом совершенно очевидном принципе сплошь и рядом не упоми-